



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: MLO Tedesco-Italiano 3 (Note)

Corso di laurea e A.A.: Mediazione Linguistica (ML), A.A. 2025/2026

Docente: Prof. BARBIERI, Omar

Obiettivi formativi: Consolidamento delle tecniche di annotazione grafica (presa di note) e riformulazione in italiano di discorsi orali in lingua tedesca di lunghezza e complessità crescenti.

Metodologia formativa:

Scopo prioritario del corso è fornire agli studenti gli strumenti necessari per interpretare in modalità consecutiva discorsi di difficoltà crescente dal tedesco all'italiano. Particolare enfasi sarà posta sul consolidamento della presa d'appunti e sulla simbologia adoperata dai discenti, nonché sul grado di correttezza del discorso d'arrivo, sia in termini di fruibilità per il pubblico di destinazione, sia in termini di rispondenza e fedeltà contenutistica al testo di partenza.

Vanno inoltre annoverati tra gli obiettivi formativi: approfondimento delle conoscenze inerenti ai problemi linguistici, etici e deontologici tipici dell'interpretazione consecutiva e acquisizione di una discreta capacità di gestione delle strategie che ne fanno parte; consolidamento delle capacità di comprensione e successiva produzione in italiano di una vasta gamma di discorsi orali in lingua tedesca, ricorrendo a un eloquio scorrevole, spontaneo e quanto più corretto possibile; approfondimento del lessico specialistico attinente a svariati settori; consolidamento della capacità di reazione spontanea a problemi lessicali o di altra natura che potrebbero emergere in corso d'opera; comunicazione non verbale; capacità di autovalutazione dei discenti, di individuazione delle criticità e di sviluppo di apposite strategie rimediali.

L'insegnamento si basa su esercitazioni pratiche di presa di note in classe, partendo da discorsi in parte letti dal docente e in parte autentici. Le tematiche trattate saranno da un lato le organizzazioni e le relazioni internazionali, dall'altro il mondo dello spettacolo (musica, cinema e televisione).

Si consiglia vivamente di frequentare il corso con assiduità e di dedicare tempo ed energie al consolidamento e all'approfondimento di quanto appreso in classe attraverso esercizi autonomi di lettura, ascolto e riformulazione interlinguistica.

Materiale Didattico di Supporto: Articoli tratti dalla stampa internazionale online e cartacea, contributi autentici audio e video, biblio- e sitografia sull'interpretazione consecutiva, presentazioni PowerPoint, simulazioni parzialmente tratte dalla pratica professionale del docente, glossari e schede terminologiche.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: Al termine di ogni resa, ai discenti verrà fornito un feedback puntuale sul grado di riuscita dell'interazione a livello verbale, paraverbale e non verbale. Non sono previste valutazioni in itinere, ma l'approccio adottato a lezione sarà di natura estremamente pratica e interattiva, nonché in linea con le modalità dell'esame finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Esame orale di presa di note di un discorso in tedesco della durata di circa 5 minuti su una delle tematiche trattate durante il corso, da rendere in italiano in modalità consecutiva.